

KATEDRA ROMANISTIKY

Posudek ~~konzultanta~~* – oponenta* na bakalářskou práci

Autor: Jana Jaščurová

Titul (italsky – anglicky):

Giuseppe Pontiggia: Nati due volte. Traduzione commentata dei capitoli scelti.
Giuseppe Pontiggia. Nati due volte. Commented translation of the selected chapters.

Konzultant: Mgr. Katarína Klimová, Ph.D.

Oponent: Mgr. Lenka Kováčová

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení konzultantem 1,0–4	hodnocení oponentem 1,0–4
Výběr textu k překladu:	5%		1
Kvalita překladu:	20%		1,3
Metodologie:	20%		1
Použití odborné literatury:	20%		1
Struktura a forma:	20%		1,3
Bibliografický aparát:	15%		1,3
Celková známka před obhajobou:		0	1,165

Pozn.:

Autorka ve své práci projevila nesporný překladatelský talent. Její překlad je velmi dobrý, stylisticky vyvážený. Celkový dojem však kazí velmi časté chyby v interpunkci, např.: (s.15) *sú výraznejšie_ako sme sa obávali*; (s.16) *že dieťa je normálnejšie_ako si myslia*; (s.16) *stisnem jej rameno_až ju to zabolí*; (s.19) *Prikývnem_akoby som vedel_o koho ide*; a mnoho dalších.

Občas v cílovém textu došlo k posunutí významu, např.: (s.14) *Výhovorka_ako súčasť profesionálnej etiky*; (s.16) *žadame od neho to, čo chýba nám*; (s.16) *aby sme sa vyhli zľahčujúcej diagnóze a naopak dosiahli jej vierohodnosť*; (s.21) *Prichádzam na to, čo si myslím*; (s.23) *nech sa hneď neutieka k tomu "Nerozumiem", s čím sa mnohí uspokojia namiesto toho, aby ich to mrzelo*.

V části věnované komentáři jsou dané jevy podány jasně a v logickém sledu. Autorka zde prokázala výbornou orientaci v lingvistických disciplínách.

Až na pár drobností (např.: [s.8] *Tutti e tre le componenti*; [s.29] *un´equivalente adatto*; [s.31] *far capire il lettore slovacco che la storia è ambientata in Italia*), je práce psána výbornou italštinou.

I přes uvedené výtky doporučuji práci k obhajobě a navrhuji ji klasifikovat známkou **B**.

V Olomouci dne: 22. května 2016

Podpis oponenta* – ~~konzultanta~~* (jen v tištěné verzi):

* nehodící se škrtněte